8 - Run! Hiro and Rei!

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:34] ---
I am Naviko, the one rumored
to have gotten prettier lately.

[01:38] ---
In the last episode, the three received
new cards from the Monster Dispenser.

[01:43] ---
Hiro now had his first new cards, but then...

[01:46] ---
They were captured by Rubica's gang!

[01:48] ---
Now, what will happen to our three heroes?

SIGN Run! Hiro and Rei!

[01:53] ---
Run! Hiro...

[01:55] ---
...and Rei!

[02:08] ---
Quickly!

[02:09] ---
This way!

[02:21] ---
Shin! Rei! Heft the log on your shoulders!

[02:25] ---
Hey!

[02:26] ---
Is this a charm of some sort?

[02:28] ---
It'll be easier to run this way.

[02:30] ---
Oh! Good point!

[02:32] ---
What are you doing? Hurry up!

[02:33] ---
Okay, we'll run in a line! Left foot first!

[02:36] ---
Yeah!
[02:37] ---
Left! Right! Left! Right! Left!
[02:40] ---
Right! Left! Right!
[02:40] ---
Okay, keep following me, then jump!
[02:43] ---
Huh? Jump?!
[02:46] ---
At any rate, we must hurry!
[02:54] ---
Not this again!
[02:58] ---
I'm sick of falling!
[03:06] ---
Ahh... choo!
[03:11] ---
It seems that getting tied up and falling
into rivers is a fate we can't escape.
[03:17] ---
Thanks for saving us.
[03:19] ---
I didn't save you for nothing.
[03:22] ---
You're the DraColle Battlers
who captured Meatmania, right?
[03:27] ---
Indeed we are.
[03:28] ---
Then, I have a request.
[03:30] ---
Would you drive away a monster
from Lake Coopa for us?
[03:34] ---
Lake Coopa?
[03:36] ---
It's at the very center of the forest.
[03:39] ---
Our crop fields and orchards are nearby.
[03:43] ---
However...
[03:44] ---
A brutal monster settled
there a few months ago,
[03:48] ---

and nobody can approach the place anymore.
[03:50] ---
If nothing is done, the village
and our fields are done for!
[03:53] ---
Most of the villagers have already left, in fact.
[03:57] ---
All right! Leave it to u— choo!
[04:01] ---
Right?!
[04:02] ---
Wait a moment.
[04:04] ---
One of you will stay behind.
[04:06] ---
If you run away after leaving here,
we'll have lost everything.
[04:10] ---
You cannot trust us?
[04:12] ---
Sorry, but we're desperate.
[04:15] ---
I'm hungry...
[04:16] ---
Me, too...
[04:18] ---
Then, you'll stay here.
[04:19] ---
Why me?!
[04:21] ---
A sick person would hinder us.
[04:25] ---
The deadline is sunset.
[04:27] ---
If you're not back by then...
[04:29] ---
We'll have no choice but to sacrifice
your friend to the monster.
[04:51] ---
This is it... Lake Coopa.
[04:53] ---
Then, the orchards and fields lie over there.
[04:56] ---
Where's the monster's den?
[05:02] ---
I-It's here!
[05:04] ---

What's this?
[05:08] ---
You guys are still alive?
[05:10] ---
Jeez, you're tenacious!
[05:13] ---
You're Rubica!
[05:14] ---
My! Well spotted!
[05:17] ---
So the "lake monster" was really you people?!
[05:20] ---
That's right.
[05:21] ---
Since there's plenty of food here,
we made it our rest area.
[05:27] ---
You're making a lot of trouble for the villagers!
[05:30] ---
Hah! I couldn't care less!
[05:35] (Flashback) ---
I'm hungry...
[05:37] (Flashback) ---
My tummy hurts!
[05:44] ---
Rei... Suddenly I'm really ticked off!
[05:48] ---
Very well...
[05:49] ---
What? You wish to fight
against me... and this?!
[05:55] ---
Help me out, Papi!
[05:59] ---
All right! He's a Fire Drake!
[06:03] ---
Ice Valkyrie!
[06:05] ---
This should be fun.
[06:08] ---
I'll mess you up good!
SIGN DraColle Battler: Rubica
SIGN Katana Tiger
SIGN Basheem
SIGN Frost Devil
[06:11] ---
Basheem! Frost Devil! Katana Tiger!

[06:16] ---
She's a Water Attribute, too?!
[06:18] ---
If only we had Shin's Forest Attribute...
[06:20] ---
What happened to your guts?
[06:22] ---
You're right.
[06:23] ---
Go, Fire Drake!
[06:27] ---
Forward, Ice Valkyrie!
[06:30] ---
Think you can keep up?
[06:37] ---
Her skill falls at the higher
end of "second class"...
[06:41] ---
Oh, dear...
[06:42] ---
Your monster is too slow!
[06:44] ---
You have no chance of winning like that.
[06:47] ---
Hey, you're Pigacchi!
[06:49] ---
I'm not a pig!
[06:50] ---
My name's Hanicchi!
[06:53] ---
Oh, wait, you're the useless
DraColle Battler with only one card.
[06:58] ---
Coming here was a waste of time.
[07:01] ---
Oh, right!
[07:03] ---
I did get some more cards.
[07:04] ---
Hani!
[07:06] ---
Sir, don't be such a tease!
[07:08] ---
You really should have told me so sooner!
[07:11] ---
Now, then! Time for a big combination!
[07:15] ---

All right!
[07:16] ---
Return, Fire Drake!
SIGN DraColle Battler: Hiro
[07:21] [SONG] ---
Drake Puppy
[07:23] ---
Use these, please!
[07:26] ---
Leave it to me!
[07:36] ---
It's filling me...
[07:37] ---
It's coming together!
[07:40] ---
It's a great success!
SIGN It's a Great Success!!!
SIGN DraColle Battler: Hiro
[07:43] [SONG] ---
Drake Puppy
[07:44] ---
All right!
[07:46] ---
Summon!
[07:55] ---
Wow! He's way faster than before!
[08:04] ---
You did it!
[08:06] ---
That haniwa just had to meddle!
SIGN DraColle Battler: Rei
SIGN Night-Gaunt
[08:11] ---
Summon!
[08:14] ---
Night-Gaunt!
[08:16] ---
Use a pincer attack! Finish them off!
[08:18] ---
Shall I slice you into pieces?
[08:21] ---
This is bad! Fire Drake!
[08:26] ---
Ah, stamina consumption is extremely
high right after a combination!
[08:30] ---
It doesn't have full control yet.

[08:33] ---
Perhaps you'd call it youthful recklessness?
[08:36] ---
What'll I do?
[08:37] ---
I used up all my other cards in that combina—
[08:40] ---
Oh, right!
SIGN DraColle Battler: Hiro
[08:42] [SONG] ---
Blaze Fighter
[08:44] ---
Summon!
[08:47] ---
Blaze Fighter!
[08:49] ---
I'll give it everything I've got!
[08:54] ---
Here I go!
[09:00] ---
No way... how could I have lost?
[09:04] ---
Now leave this lake immediately!
[09:08] ---
I won't forget this!
[09:12] ---
Now, we'd better get back by sunset or...
[09:15] ---
Huh?
[09:16] ---
What? Huh?
[09:17] ---
Oh, no! I think I lost the map!
[09:20] ---
Worry not, valet.
[09:22] ---
I left guide markers on the way here,
in the event something like this happened.
[09:26] ---
Oh, those fruits!
[09:28] ---
Precisely!
[09:29] ---
Any seasoned traveler should know this method!
[09:32] ---
Wow! So much respect!
[09:35] ---

I'll accept your respect.
[09:37] ---
Now, our markers are right over—
[09:43] ---
Gone... my markers are... gone!
[09:47] ---
Did you eat *all* of them?
[09:52] ---
Nooooo!!
[09:58] ---
F-Finally made it...
[10:00] ---
It's long past sunset...
[10:04] ---
Then...
[10:05] ---
Shin!
[10:06] ---
Shin!
[10:07] ---
Huh?
[10:08] ---
What's wrong?
[10:09] ---
He's gone...
[10:11] ---
D-Don't tell me...
[10:13] ---
All because we were late...
[10:15] ---
Found you, Shin!
[10:18] ---
Aw, you found me!
[10:20] ---
You gotta hide better!
[10:22] ---
I thought I was hidden pretty good...
[10:22] ---
He seems to be having fun.
[10:24] ---
Indeed.
[10:25] ---
And he's all better, too.
[10:27] ---
Well, you got back late.
[10:30] ---
After making sure you'd driven them away,

I returned home ahead of you.
[10:34] ---
You followed us there?!
[10:35] ---
Then, what about that "sacrifice" stuff?
[10:38] ---
I would never do that.
[10:40] ---
Oh, come on...
[10:43] ---
I'm all better now!
[10:46] ---
Well, that's fine, then.
[10:52] ---
All right! My cold's better,
and I'm in perfect shape!
[10:54] ---
You're an easygoing fellow.
[10:56] ---
By the way, Rei, you called me by
my name for the first time last night.
[11:00] ---
Did I, now?
[11:02] ---
Then, I'll make sure to refer to
you properly by name from now on.
[11:05] ---
Got that, Valet Hiro and Valet Shin?
[11:08] ---
You don't need the "Valet"...
[11:12] ---
Someone's coming.
[11:14] ---
Someone?
[11:15] ---
But who is it?
[11:17] ---
If you thought, "It doesn't matter
who they are," you're dead wrong!
[11:21] ---
This desert encounter will lead to a
major development in our tale! Probably!
[11:25] ---
Next episode: "Looks Like a Traveler in Trouble!"
[11:28] ---
Await it with guts!

Revision #1
Created 2026-02-05 00:26:03 UTC by whimsee
Updated 2026-02-05 00:26:03 UTC by whimsee